

# SAMARBEJDE over Sundet ■

## - lätt som en plätt

Vi har for AIS Sprog undervist i dansk og svensk på begge sider af Øresund, og vi har sammen afholdt mini-seminarer i Sverige og Danmark om ligheder og forskelle mellem de to landes sprog og virksomhedskulturer. Vi vil i denne artikel behandle nogle af de oftest stillede spørgsmål omkring kommunikation og samarbejde på tværs af de sproglige og kulturelle grænser. Finn Steffens stiller spørgsmålene, og Linda Kristiansen svarer.

Af Linda Kristiansen og Finn Steffens

*Når vi nu har næsten ens sprog, hvorfor opstår der så alligevel en del misforståelser, når vi taler sammen?*

Som jeg ser det, er det netop derfor, vi misforstår hinanden. Sprogene er så ens med så mange ens ord, at man tror, at disse enslydende lyde også betyder det samme – og det gør de som bekendt ikke. Visse gør, visse gør ikke. Det er i hvert fald én af årsagerne til, at det rent sprogligt kan gå galt mellem danskere og svenskere.

*Er der forskel på interessen på din svenske side af Øresund for at lære dansk og interessen fra dansk side for at lære svensk, som du ser det?*

Min erfaring er, at der er langt større interesse for dansk i Sydsvetserne, end det omvendte er tilfældet i Østdanmark. Men man skal huske på, at København med omegn er en hovedstadsregion. Det er derfor ikke så mærkeligt, at interessen går i retning mod den. Derudover er mange danskere – måske især østdanskere – af den opfattelse, at de udmærket forstår svensk. Det er så – igen efter min personlige erfaring – ikke altid tilfældet. Er man ikke vant til at høre eller læse svensk jævnligt, er forståelsen som regel derefter.

*Af de mange forskellige nationaliteter, som vi underviser i dansk hos AIS Sprog, er nogle af de sværeste til at blive gode til dansk udtale svenskere og nordmænd. Hvori ligger det, tror du?*

Om det er sandt, ved jeg faktisk ikke. Jeg har stødt på svenskere, som taler fremragende dansk, men en forklaring er måske, at svenskere og nordmænd ikke gør sig lige så store anstrengelser, fordi det helt enkelt ikke behøves på samme måde, som hvis man f.eks. har fransk som modersmål. Er man en fransktalende person, hjælper det ikke, at man bruger franske ord ind imellem de danske.

*Ser du nogen forskelle i måden, der træffes beslutninger på i danske og svenske virksomheder?*

Man er generelt hurtigere i en dansk virksomhed, end man vil være i en svensk. Svenskere vender gerne på hver en sten, før de bestemmer sig. Danskere er lidt hurtigere på aftrækkeren, hvilket kan være både en ulempe og en fordel. Ulempen er, at en beslutning måske ikke altid er lige gennemtænkt. Til gengæld kan man lynhurtigt ændre den igen, hvis det viser sig at blive nødvendigt. Det er sværere i en svensk virksomhed, hvor man har været igennem en længere beslutningsproces og derfor helst ikke ændrer på den.

*Ser du nogen forskelle i måden, beslutninger efterleves på i hverdagen i danske og svenske virksomheder?*

Egentlig ikke. Min opfattelse er, at beslutninger, der kommer oppefra så at sige, respekteres. Danskere brokker sig måske nok mere højlydt, men det er en anden historie.

*Hvis du får tre ord til at karakterisere danskere og svenskere i offentlige og private virksomheder, hvilke tre synes du så er mest typiske for de to nationer?*

Svært at sige. Det vil være meget, meget afhængigt af virksomhedens størrelse og branche. Man skal også huske på, at det danske erhvervsliv generelt er karakteriseret af små virksomheder i modsætning til de større svenske virksomheder.

*Hvilke råd vil du give til danskere, der skal samarbejde med svenskere?*

Slå koldt vand i blodet og læg ironien på hylden – i starten i hvert fald.

*Hvilke råd vil du give til svenskere, der skal samarbejde med danskere?*

Bliv ikke forskrækket over den lidt mere rå stemning og tone på en dansk arbejdsplads. Det er ikke så hårdt ment, som det til tider kan lyde. Forvent ikke samme diplomati og sociale hensyn, som man typisk møder på en svensk arbejdsplads.



GERMANY



USA



POLAND



INDIA



CHINA